

Новикова Ольга Сергеевна, канд. филос. наук, доцент

Кафедра иностранных языков

Новосибирский государственный университет экономики и управления

o.s.novikova@nsuem.ru

ИЗУЧЕНИЕ «ЯКУВАРИГО» В РАМКАХ КУРСА ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье приводятся результаты анкетирования, проведенного среди изучающих японский язык, которые свидетельствуют о необходимости вводить в курс японского языка элементы знакомства с такими явлениями японского языка как «якувариго» и «хацувакьяракта». И представлен пример введения в курс японского языка «якувариго», как элемента языка важного для более полного осознания языковой картины.

Ключевые слова и фразы: «якувариго», «хацувакьяракта», модель урока

Novikova Olga Sergeevna, PhD, Associate Professor

Department of foreign language

Novosibirsk state university of economic and management

o.s.novikova@nsuem.ru

STUDY "YAKUVARIGO" ON JAPANESE LESSONS

Abstract. The article presents the results of the questionnaire survey among students of the Japanese language. It is clear that it is necessary to introduce elements of acquaintance with such phenomena of the Japanese language as "yakuwari" and "hatsuwakaryakuta" into the Japanese language course. In the article represent an example of the introduction of "yakuwarigo" to Japanese language course, as an important element for a more complete understanding of a language picture.

Key words and phases: «yakuwarigo», «hatsuwakaryakuta», model lesson

В России преподавание японского языка ведется широко и у учащихся есть сильное желание общаться с японцами и больше общаться на японском языке, однако, возможность этого достаточно ограничена. Зачастую, японский язык, который близок учащимся, это главным образом слова и выражения из манга и анимэ. Поэтому в ходе преподавания японского языка мы-преподаватели часто сталкиваемся с тем, что студенты используют японский язык в том виде, в каком он используется в манга, анимэ и сериалах, что приводит к нарушению правильной коммуникации. Язык «якувариго» это одна из отличительных черт японского языка, использующегося в анимэ и т.д.

«Якувариго» называется язык, ассоциирующийся с неким определенным персонажем, как например профессор говорящий про себя 「わしは～じゃ」 или девушка/молодая аристократка, говорящая в этом же значении 「わたくしは～ですわ」. Проф.Кинсуй дает следующее определение: «Когда возникает образ определенного персонажа (его возраст, пол, профессия, социальный класс, поколение, внешность, характер), если сталкиваешься с определенным использованием языка (слова, формулировки, выражения, интонация и т.п.), или когда в голову приходит характерная речь, если мы видим некого персонажа, этот определенный язык называется «якувариго - ролевой язык».» [1, с.205]

Японский исследователь Саданобу использует термин «хацувакяракта - речевой персонаж», определяя его как персонаж, чей «ролевой язык» помогает воспринять образ [3, 116].

Однако, из-за того, что в России не ведется преподавание «ролевого языка» и не объясняются особенности «речевых персонажей», часто можно заметить, что речевое поведение изучающих японский язык воспринимаются носителями языка с неприязнью, как неестественные, неправильные. Например, одна студентка использовала при обращении к учителю вежливую форму приказа, опуская глагол вежливости в форме вежливой просьбы 「お-2осн. - く だ さ い」. Из-за этого у носителя языка создалось странное ощущение, поскольку транслировался несоответствующий образ. На вопрос, почему использовалась эта форма, студентка пояснила, что где-то слышала это выражение, поэтому и использовала, но совсем не хотела бы восприниматься как такой персонаж, для которого это было бы естественно (о том, что это за персонаж, было объяснено). Это можно назвать хорошим примером неправильного использования «ролевого языка», неосознаваемого применения образа некого «речевого персонажа». В Новосибирске довольно часто можно встретить такие примеры на уроках японского языка даже у первокурсников.

Для того, чтобы по возможности уменьшить количество подобных ошибок, необходимо обучать подобным особенностям японского языка и знакомить учеников с «ролевым языком» и «речевыми персонажами». Поэтому для начала было решено изучить насколько понимается, осознается «ролевой язык» учащимися, для чего было проведено анкетирование среди учащихся. В анкете использовались «якувариго» и «хацувакяракта», которые, судя по данным предыдущих исследований, лучше всего осознаются носителями языка, и задачей было определить как они воспринимаются изучающими японский язык. Анкетирование проводилось с 1апреля по 31 октября 2014г. среди изучающих японский язык в культурных центрах и студентов, для которых японский язык является первым или вторым языком, преподавателей японского языка, общим количеством 210 человек (далее учащиеся), для которых русский язык родной, в Новосибирске, Южно-Сахалинске и Москве. Также, пятеро участвовавших в анкетировании были интервьюированы.

Профессор Кинсуй отмечает, что для носителя языка знание ролевого языка, не прививается при помощи обучения, это то, что осваивается само по

себе, когда японец живет в Японии. [2000, 323], поэтому даже если учащийся владеет японским языком на продвинутом уровне, существует значительная разница между знанием ролевого языка носителя языка и учащимся. Тем не менее, предполагалось, что количество правильных ответов возрастет, если опыта взаимодействия с ролевым языком больше. Была выдвинута следующая гипотеза, поскольку предполагалось, что учащиеся сталкиваются с ролевым языком вне аудитории, и получают знания (о ролевом языке) из анимэ и манга, которые практически не используются на занятиях.

Гипотеза:

- 1) нет взаимосвязи количества правильных ответов с продолжительностью изучения и уровнем международного экзамена по японскому языку Нихонго Норёку Сикэн;
- 2) количество правильных ответов будет выше, если учащийся какое то время прожил в Японии;
- 3) количество правильных ответов будет выше, если учащийся часто использует японский язык вне аудитории;
- 4) количество правильных ответов будет выше, если учащийся часто смотрит анимэ и читает манга.

Однако результаты исследования показали, что:

- 1) даже те учащиеся, которые воспринимают «хацувакарякта» так же как носители языка, зачастую ассоциируют с «якувариго» не правильно
- 2) слабая взаимосвязь количества правильных ответов с уровнем международного экзамена по японскому языку Нихонго Норёку Сикэн;
- 3) количество правильных ответов не зависит от времени проживания в Японии; частоты использования японского языка вне аудитории; продолжительности изучения языка; количества времени затрачиваемого на просмотр анимэ и чтение манга.

Исходя из полученных результатов становится понятно, что если считать знание «якувариго» важной составляющей знания японского языка, то нужно привлекать внимание учащихся к этому явлению и стремиться внедрять в учебный процесс.

Поэтому был разработан план аудиторного занятия целью которого являлось знакомство студентов направления «Зарубежное регионоведение» с «якувариго» и «хацувакарякта». После изучения в рамках курса японского языка учтиво-вежливого стиля речи; особенностей, характеризующих разговорный японский язык (инверсия, мужская и женская речь, разговорные стяжки), студентам предлагается следующее задание. Ознакомившись с текстом небольших типичных диалогов «хацувакарякта» из анимэ студенты должны ответить на вопросы: «Каких персонажей вы представляете?», «Как вы представляете себе ситуацию, в которой происходит диалог?», «Каковы причины, из-за которых вы так считаете?» Затем студентам предлагается прослушать эти же диалоги, после чего происходит либо подтверждение догадок, либо их корректировка. И последний этап работы – просмотр видео, что завершает формирование образа сцены. Затем разбирается определение понятий «якувариго» и «хацувакарякта», как их формулируют Кинсуй и Саданобу. В качестве закрепления студентам предлагается проанализировать любимые анимэ и постараться определить «хацувакарякта» и «якувариго».

Можно сделать вывод, что студенты проявляют интерес к такого рода творческим занятиям и с интересом изучают эти элементы изучаемого языка, особенно если в свободное время смотрят анимэ. Введение «якувариго» и «хацувакарякта», как явлений, характеризующих язык художественных произведений, именно в контексте изучения особенностей разговорной речи, является своевременным и целесообразным, поскольку студенты осознают «якувариго» как часть японского языка, но при этом видят разницу между реальным разговорным языком и языком персонажей художественных произведений.

Литература:

1. 金水敏 ヴァーチャル日本語：役割語の謎// 岩波書店. - 2003. - 205 p.
2. 金水敏 役割語探求の提案//佐藤喜代治（編）国語史の新視点，国語論究，第8集．明治書院． - 2000. - P.311-351
3. 定延利之 日本語のぞくキャラくり//三賞堂. – 2011. - 208 p.

УДК 81-13

Родионов Антон Николаевич, ассистент

Кафедра международного производственного бизнеса

Государственный университет управления

antrod@mail.ru

Родионова Ольга Сергеевна, учитель китайского языка

Школа 548 Царицыно,

stilenkova@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОКАХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В СТАРШЕЙ ШКОЛЕ

Аннотация. Активное развитие IT технологий в КНР, а именно создание крупнейших интернет-платформ («Wechat», «Taobao») и развитие электронной торговли, привело к тому, что они стали неотъемлемой частью жизни всего населения Китая, а это значит, что при изучении китайского языка, становится возможным использовать данные приложения на уроках для совершенствования различных навыков. Активное внедрение IT технологий с одной стороны повышает мотивацию к изучению иностранного языка, а с другой стороны помогает ученикам ориентироваться в реальных жизненных ситуациях.

Ключевые слова и фразы: китайский язык, IT технологи, интернет-приложения: Wechat, Taobao, Strip.

Anton N. Rodionov, Assistant

International business department

State University of management

antrod@mail.ru